

Santa Clara University

## Scholar Commons

---

Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen

Archives and Special Collections

---

9-21-2022

### Mutsun Text Collection - 29 - Harrington's Rehearing of Merriam and Henshaw

Natasha Warner  
nwarner@arizona.edu

Lynnika Butler

Heather van Volkinburg

Quirina Geary  
*Tamien Nation*, qgeary@tamien.org

Follow this and additional works at: <https://scholarcommons.scu.edu/mutsun>

---

#### Recommended Citation

Warner, Natasha; Butler, Lynnika; van Volkinburg, Heather; and Geary, Quirina, "Mutsun Text Collection - 29 - Harrington's Rehearing of Merriam and Henshaw" (2022). *Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen*. 34.

<https://scholarcommons.scu.edu/mutsun/34>

This Individual reels is brought to you for free and open access by the Archives and Special Collections at Scholar Commons. It has been accepted for inclusion in Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen by an authorized administrator of Scholar Commons. For more information, please contact [rscroggin@scu.edu](mailto:rscroggin@scu.edu).

## Harrington's Rehearing of Merriam and Henshaw

Content: 66 entries, Harrington's rehearing of short vocabulary lists from Merriam and Henshaw, this appears on Reel 41 before Harrington's rehearing of Arroyo's work (separate chapter).

Numbers; kinship terms; basic vocabulary words; some body parts; short phrases.

Page numbers: For all entries, add 10 to the page number listed after "Source" to get the online Smithsonian page numbers.

### 1 hinnuci

**nakci**

nakci

six

num

**Translation: six**

Orig. spell: hinnutcí

Source: 41/0051b-1

Compare: rehearing Merriam

Source trans.: six

Research notes: H note 'possibly'

### 2 uTakci

**Takci**

Takci

seven

num

**Translation: seven**

Orig. spell: 'utraktcí

Source: 41/0052a-1

Compare: rehearing Merriam

Source trans.: seven

Research notes: H note 'probably'

### 3 waatusum

**watsu**

watsu

nine

num

**Translation: nine**

Orig. spell: wā«tusum

Source: 41/0053a-1

Compare: rehearing Merriam

Source trans.: nine

Research notes: H note 'possibly'

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

4 mattusum

**matsu**

matsu

ten

num

Translation: ten

Orig. spell: máttusum

Source: 41/0053b-1

Compare: rehearing Merriam

Source trans.: ten

Research notes: H note 'possibly'

5 sinni

**sinni**

sinni<sub>1</sub>

child

N

Translation: boy/child

Orig. spell: sinni

Source: 41/0054b-1

Compare: rehearing Merriam

Source trans.:

Research notes: H note: "a boy age of Josecito here, 9 yrs old" Stamped Sep 6, 1929

6 atsyaknis

**atSa**

**-kniS**

atSa<sub>2</sub>

-kniS

girl, young woman diminutive

N

N>N

Translation: girl

Orig. spell: 'atsyaknís

Source: 41/0055b-1

Compare: rehearing Merriam

Source trans.: girl 16 years old, not married yet, señorita

Research notes: handwritten Sep 3, letter between a and t crossed out, word possibly "young" crossed out.

7 atSakniS

**atSa**

**-kniS**

, atSakma

**atSayi**

**-kma**

atSa<sub>2</sub>

-kniS

atSa<sub>2</sub>

-mak<sub>1</sub>

girl, young woman diminutive

girl, young woman plural

N

N>N

N

N:Any

Translation: girl, girls

Orig. spell: 'at.s/\_/yaknis/\_,'at.s/\_/yakmá

Source: 41/0055b-2

Compare: rehearing Merriam

Source trans.: muchacha of 10 years, muchacitas of 10 years

Research notes: final S of atSakniS marked as "sh-like, Ch. for good." Stamped Sep 6, 1929. Crossed out vertical line between final h and a of muchacha.

8 alaasu

**alaaSu**

alaaSu

baby

N

**Translation: baby**

Orig. spell: 'alās/\_u

Source: 41/0056a-1

Compare: rehearing Merriam

Source trans.:

Research notes: H note above entry: "Aug 3"; note indicating 's/\_' says "dull".

9 alaasukma

**alaaSu -kma**

alaaSu -mak<sub>1</sub>

baby plural

N

N:Any

**Translation: babies**

Orig. spell: 'alās/\_ukma

Source: 41/0056a-2

Compare: rehearing Merriam

Source trans.:

Research notes: Stamped Sep 6, 1929

10 appa

**appa**

appa

father

N

**Translation: father**

Orig. spell: 'appa

Source: 41/0056b-1

Compare: rehearing Merriam

Source trans.:

Research notes:

11 appakma

**appa -kma**

appa -mak<sub>1</sub>

father plural

N

N:Any

**Translation: fathers**

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Orig. spell: 'áppakma

Source: 41/0056b-2

Compare: rehearing Merriam

Source trans.:

Research notes: Stamped Sep 6, 1929

**12** aanan

**aanan**

aanan

mother

N

**Translation: mother**

Orig. spell: 'á̄nan

Source: 41/0057a-1

Compare: rehearing Merriam

Source trans.:

Research notes: Note above entry says "Aug 3", but may belong to the Merriam header.

**13** aananmak

**aanan -mak**

aanan -mak<sub>1</sub>

mother plural

N N:Any

**Translation: mothers**

Orig. spell: 'á̄nanmak

Source: 41/0057a-2

Compare: rehearing Merriam

Source trans.:

Research notes:

**14** taga

**taga**

taga

older brother

N

**Translation: older brother**

Orig. spell: tág/°á

Source: 41/0057b-1

Compare: rehearing Merriam

Source trans.: o. bro.

Research notes: H note: Y (g/°) is marked "ch. for good." This sound is anomalous for Mutsun.

15 taksa

**taga**        **-s-**  
taga        -s-<sub>3</sub>  
older brother    my  
N            N>N

**Translation: older brothers**

Orig. spell: taks/°á

Source: 41/0057b-2

Compare: rehearing Merriam

Source trans.: pl.

Research notes: H note: The 's/°' is marked "sharp", and a note says, "Wd. Not say taYakma." Stamped Sep 6, 1929. This word (taksa) more often means 'my older brother,' and despite Asc. stating here that tagakma could not be used for 'older brothers,' elsewhere she used that form twice. This entry may be incorrect.

16 taa

**taa**  
taa  
older sister  
N

**Translation: older sister**

Orig. spell: tá̄

Source: 41/0058a-1

Compare: rehearing Merriam

Source trans.:

Research notes:

17 taanan

**taanan**  
taanan  
older sister  
N

**Translation: older sister**

Orig. spell: tá̄nan

Source: 41/0058a-2

Compare: rehearing Merriam

Source trans.:

Research notes: H note: "Usually say {enry}."

18 taananmak

**taanan**        **-mak**  
taanan        -mak<sub>1</sub>  
older sister    plural  
N            N:Any

**Translation: older sisters**

Orig. spell: tá̄nanmak

Source: 41/0058a-3

Compare: rehearing Merriam

Source trans.:

Research notes: H note: “Wd. Not say tá<sup>̄</sup>kma, but may be o.k.” Stamped “SEP 6 1929”.

**19** hismen

**hismen**

hismen

sun

N

**Translation: sun**

Orig. spell: his/<sup>o</sup>men

Source: 41/0058b-1

Compare: rehearing Merriam

Source trans.:

Research notes: s/<sup>o</sup> is marked “sharp”

**20** hismenmak

**hismen -mak**

hismen -mak<sub>1</sub>

sun plural

N N:Any

**Translation: suns**

Orig. spell: hí<sup>s</sup>/<sup>o</sup>menmak

Source: 41/0058b-2

Compare: rehearing Merriam

Source trans.:

Research notes: Stamped Sep 6, 1929

**21** Taar

**Tar**

Tar

moon, month

N

**Translation: moon**

Orig. spell: trá<sup>̄</sup>r/<sup>o</sup>

Source: 41/0059a-1

Compare: rehearing Merriam

Source trans.:

Research notes: á<sup>̄</sup> is marked “longish, often quite long.” Circle under final 'r' is a bit off to one side & could be a smudge, but probably real.

22 Taarmak

**Tar**                    **-mak**  
Tar                    -mak<sub>1</sub>  
moon, month plural  
N                    N:Any

**Translation: moons**

Orig. spell: trá<sup>̄</sup>rmak

Source: 41/0059a-2

Compare: rehearing Merriam

Source trans.:

Research notes: Stamped Sep 6, 1929.

23 awesna

**awesna**  
awesna  
star  
N

**Translation: star**

Orig. spell: 'awes/°na

Source: 41/0059b-1

Compare: rehearing Merriam

Source trans.:

Research notes:

24 awesnakma

**awesna -kma**  
awesna -mak<sub>1</sub>  
star plural  
N                    N:Any

**Translation: stars**

Orig. spell: 'awes/°nakma

Source: 41/0059b-2

Compare: rehearing Merriam

Source trans.:

Research notes: Stamped Sep 6, 1929.

25 uyakse

**uuyak**                    **-se**  
uyak                    -se  
evening, afternoon objective  
Nrevers.                    N:Any

**Translation: evening (object of sentence)**

Orig. spell: 'úyaks/°é

Source: 41/0060a-1

Compare: rehearing Merriam



Source trans.: en la tarde

Research notes: H note "Aug 3" above entry.

26 uykaSte

<b>uyka</b>	<b>-Ste</b>
uyka <sub>2</sub>	-Ste
be later in the day	perfective
Vrevers.	V:Any

**Translation: late in the day**

Orig. spell: 'úykas/\_\yte

Source: 41/0060a-2

Compare: rehearing Merriam

Source trans.: es muy tarde

Research notes:

27 huyay !

<b>huya</b>	<b>-y</b>
huya	-y
illuminate, light	command
V	V:Any

**Translation: Light/illuminate (it)!**

Orig. spell: húyáy

Source: 41/0060a-3

Compare: rehearing Merriam

Source trans.: alumbra

Research notes: H notes: Medial 'y' marked "possibly double." 'á' marked "ä sometimes" (interpretation of that vowel unclear); stamped "SEP 6 1929".

28 uyakse

<b>uuyak</b>	<b>-se</b>
uyak	-se
evening, afternoon	objective
Nrevers.	N:Any

**Translation: evening (object of sentence)**

Orig. spell: 'úyaks/°é

Source: 41/0060b-1

Compare: rehearing Merriam

Source trans.: in the evening

Research notes:

29 huyay !

<b>huya</b>	<b>-y</b>
huya	-y
illuminate, light	command
V	V:Any

**Translation: Illuminate (it)! (Turn on the light!)**

Orig. spell: húyáy

Source: 41/0061a-1

Compare: rehearing Merriam

Source trans.: alumbra, prende la luz!

Research notes: H notes: Medial 'y' marked "possibly double." 'á' marked "ä sometimes" (H's usage of that symbol unclear).

**30** mureste

**\*mure**

**-Ste**

\*mure

-Ste

get late (in the day), get dark

perfective

V

V:Any

**Translation: dark (It's gotten dark.)**

Orig. spell: mures/<sup>o</sup>té

Source: 41/0061b-1

Compare: rehearing Merriam

Source trans.:

Research notes: "Aug 3" written above this entry; 's/<sup>o</sup>' marked "sharp. Ch. 6 times." Stamped "SEP 6 1929".

**31** sottow

**sottow**

sottow

fire

N

**Translation: fire**

Orig. spell: sóttow

Source: 41/0062a-1

Compare: rehearing Merriam

Source trans.:

Research notes:

**32** sottowmak

**sottow -mak**

sottow -mak<sub>1</sub>

fire plural

N

N:Any

**Translation: fires**

Orig. spell: sóttowmak

Source: 41/0062a-2

Compare: rehearing Merriam

Source trans.:

Research notes: Stamped Sep 6, 1929

33 siy  
**sii**  
sii  
water  
N

**Translation: water**

Orig. spell: sî\~y/°

Source: 41/0062b-1

Compare: rehearing Merriam

Source trans.:

Research notes: There appears to be an open circle beneath the 'y'. H notes: it is marked “most easy to hear, tongue rises just as in [C]humashan.”

34 siimak

**si -kma**

sii -mak<sub>1</sub>

water plural

N N:Any

**Translation: waters**

Orig. spell: sî mak

Source: 41/0062b-2

Compare: rehearing Merriam

Source trans.:

Research notes: H note pointing to space between 'i' and 'm' says “no tongue movement.”

35 ukkiSiy !

**ukki -si -y**

ukki -si<sub>1</sub> -y

drink just command

V V>V V:Any

**Translation: Drink!**

Orig. spell: 'úkkis/\_\yiy

Source: 41/0062b-3

Compare: rehearing Merriam

Source trans.: tomalo!

Research notes:

36 ukkiSiy siy !

**ukki -si -y sii**

ukki -si<sub>1</sub> -y sii

drink just command water

V V>V V:Any N

**Translation: Drink water!**

Orig. spell: 'ukkis/\_\yiy s/°î\~y

Source: 41/0062b-4

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English ‘ch’ (**chip**) **L**: English ‘ly’ (tell **you**) **r**: Spanish single ‘r’ (**pero**) **S**: English ‘sh’ (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy ‘t’ **tY**: English ‘ty’ (**Katya**) ‘: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Compare: rehearing Merriam

Source trans.: toma agua!

Research notes: Stamped Sep 6, 1929.

37 rumme

**rumme**

rumme

river

N

**Translation: river**

Orig. spell: rúmme‘

Source: 41/0063a-1

Compare: rehearing Merriam

Source trans.: rio

Research notes: “Aug 3” written above this entry; ‘ (final aspiration mark) has H note “ch. For all time. Do all voc. Ending words have this?”

38 rummekma

**rumme -kma**

rumme -mak<sub>1</sub>

river plural

N N:Any

**Translation: rivers**

Orig. spell: rúmmeKma

Source: 41/0063a-2

Compare: rehearing Merriam

Source trans.:

Research notes: Stamped Sep 6, 1929

39 TaaTak

**TaaTak**

TaaTak

plain, valley

Nrevers.

**Translation: valley**

Orig. spell: trá̄trak

Source: 41/0064a-1

Compare: rehearing Merriam

Source trans.:

Research notes:

40 TaatakmaK

**TaaTak -mak**

TaaTak -mak<sub>1</sub>

plain, valley plural

Nrevers. N:Any

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English ‘ch’ (**chip**) **L**: English ‘ly’ (tell **you**) **r**: Spanish single ‘r’ (**pero**) **S**: English ‘sh’ (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy ‘t’ **tY**: English ‘ty’ (**Katya**)’: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

**Translation: valleys**

Orig. spell: trá̄ takmak

Source: 41/0064a-2

Compare: rehearing Merriam

Source trans.:

Research notes: Stamped Sep 6, 1929

41 akkas

**akkas**

akkas

north

N

**Translation: North wind**

Orig. spell: 'akkas

Source: 41/0064b-1

Compare: rehearing Merriam

Source trans.:

Research notes: There is a stray letter 'k' and "Aug 3" above this entry; H notes of entry, "Heard this & knows it well it is a viento [wind] but nesc. which."

42 akkes

**akkes**

akkes

salt

Nrevers.

**Translation: salt**

Orig. spell: 'akkes/°

Source: 41/0064b-2

Compare: rehearing Merriam

Source trans.: sal

Research notes:

43 Taakan

hiTTew

akkastak

**\*Taaka -n**

**hiTTew**

**akkas -tak**

\*Taaka -n<sub>3</sub>

hiTTew

akkas -tak<sub>1</sub>

come, arrive mediopass.

wind

north

at, in, to, on

V

V>V

Nrevers.

N

N:Any

**Translation: The wind is coming from the North. (The North wind is coming.)**

Orig. spell: trá̄ kan hittrew 'akkas/°tak

Source: 41/0064b-3

Compare: rehearing Merriam

Source trans.: viene el viento del norte

Research notes: Stamped Sep 6, 1929

44 kaakun

**kaakun**

kaakun

South

N

**Translation: South**

Orig. spell: ká̄kun

Source: 41/0065a-1

Compare: rehearing Merriam

Source trans.:

Research notes:

45 pokkontaktum

hiTwe

**pokkon -tak -tum hiTwe**

pokkon -tak<sub>1</sub> -tum hiTwe

East wind at, in, to, on from blow (wind)

N N:Any Nplace:Any Vrevers.

**Translation: The wind is blowing from the East (an East wind is blowing).**

Orig. spell: pokkontaktúm hitrwé

Source: 41/0065b-1

Compare: rehearing Merriam

Source trans.: it is blowing from e.

Research notes: H note: "Aug 3" above entry.

46 pokkon

**pokkon**

pokkon

East wind

N

**Translation: East wind**

Orig. spell: pókkón

Source: 41/0065b-2

Compare: rehearing Merriam

Source trans.:

Research notes: H note: "Knows well. I am satisfied." Stamped Sep. 6, 1929.

47 urkan

**urkan**

urkan

mortar

N

**Translation: mortar**

Orig. spell: 'úrkán

Source: 41/0066b-1

Compare: rehearing Merriam

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source trans.:

Research notes: 'á' is marked "fully as loud as 1st syl."; both {entry} and note are stamped Sep 6 1929. P. 41/0066a has no entry, but a note saying "nesc. rammay or like," although Asc. used it often in other portions of the notes.

48 hukyín

**hukyín**

hukyín

pestle

N

**Translation: pestle**

Orig. spell: huk.yín

Source: 41/0067a-1

Compare: rehearing Merriam

Source trans.:

Research notes: H note indicating the 'k' says, "does not become aspd. As in Chum." Stamped Sep 6 1929.

49 Taywen

**Taywe**                    **-n**

Taywe                    -n<sub>2</sub>

make acorn soup    nominalizer

V

V>N

**Translation: acorn soup**

Orig. spell: traywén

Source: 41/0067b-1

Compare: rehearing Merriam

Source trans.:

Research notes: Stamped Sep 6 1929; this page has a large number of stamps with the same date, most of which appear near seemingly stray marks/letters (‘, ‘, °, and a letter 'y').

50 haayi                    !

**haayi**

haayi

come here!

Command

**Translation: Come here!**

Orig. spell: há<sup>ˉ</sup>yi<sup>ˈ</sup>

Source: 41/0067b-2

Compare: rehearing Merriam

Source trans.: ven!

Research notes: H notes: final 'i' marked "not y"; ‘ (final aspiration mark) circled; entry stamped Sep 6 1929; below this entry is the string "s/\_y" alone with the note "dull. Ch. forever. Impt." followed by another date stamp. P. 41/0068a is blank, and 41/0068b has only the header, Merriam entry, Isabel notes, and an unexplained 's/°' with the note "ch. For good" and stamped Sep 6 1929. Page 41/0069a is mostly blank with a faint note that appears to say "Used for Henry" and a ° mark with the note "ch. For good. Very sharp & long.", as if there were

letters there; Is. notes & header on 41/0069b, but no entry.

51 maTTer  
**maTTer**  
maTTer  
tobacco  
Nrevers.

**Translation: tobacco**

Orig. spell: mattrer/°

Source: 41/0070b-1

Compare: rehearing Merriam

Source trans.:

Research notes: 41/0070a is a Smithsonian page; most of this page seems to be Merriam forms.

52 sukum  
**sukum**  
sukum  
cigarette, cigar, pipe  
Nrevers.

**Translation: cigarette**

Orig. spell: súkúm

Source: 41/0070b-2

Compare: rehearing Merriam

Source trans.:

Research notes: k' is marked "short, same phonetics as granizo [sleet]." Stamped Sep 6 1929.

53 sukum  
**sukum**  
sukum  
cigarette, cigar, pipe  
Nrevers.

**Translation: cigarette**

Orig. spell: súkúm

Source: 41/0071a-1

Compare: rehearing Merriam

Source trans.:

Research notes: "Asc. {entry}." 'k' is marked "short, same phonetics as granizo [sleet]." Note to one side says "[Sep. 6]"

54 maTTer  
**maTTer**  
maTTer  
tobacco  
Nrevers.

**Translation: tobacco**

Orig. spell: mattrer

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**t**aco, **p**ero, **m**i, **u**sted) **c**: English 'ch' (**ch**ip)  
**L**: English 'ly' (tell **y**ou) **r**: Spanish single 'r' (**p**ero) **S**: English 'sh' (**sh**op) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**): little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.



Source: 41/0071b-1

Compare: rehearing Merriam

Source trans.: tobacco

Research notes: H note: “Asc. {entry}.” Note below says “[Sep 6]”

**55** parwes

**parwes**

parwes

five

num

**Translation: five**

Orig. spell: parwes/°

Source: 41/0096b-1

Compare: rehearing Henshaw

Source trans.:

Research notes: Stamped Sep 1, 1929

**56** pakki

**pakki**

pakki

nine

num

**Translation: nine**

Orig. spell: pakki

Source: 41/0098b-1

Compare: rehearing Henshaw

Source trans.: 9

Research notes:

**57** paTTiy

!

**paTTi** -y

paTTi -y

hold, catch, grasp command

V V:Any

**Translation: Grab it!**

Orig. spell: pattri\~y

Source: 41/0098b-2

Compare: rehearing Henshaw

Source trans.: agarralo!

Research notes: H note: “But {entry}” [in contrast to pakki]; stamped “Sep 1 1929”.

**58** tansahte

**\*tansa -hte**

\*tansa -Ste

be ten perfective

V V:Any

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English ‘ch’ (**chip**) **L**: English ‘ly’ (tell **you**) **r**: Spanish single ‘r’ (**pero**) **S**: English ‘sh’ (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy ‘t’ **tY**: English ‘ty’ (**Katya**)’: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

**Translation: ten**

Orig. spell: tánsahte

Source: 41/0099a-1

Compare: rehearing Henshaw

Source trans.:

Research notes: Samped Sep 1, 1929

**59 Taares**

**Taares**

Taares

man, male

Nrevers.

**Translation: man**

Orig. spell: trá<sup>̄</sup>res/<sup>o</sup>

Source: 41/0099b-1

Compare: rehearing Henshaw

Source trans.:

Research notes: H note: s/<sup>o</sup> is marked “sharp”; entry stamped “Sep 1 1929”.

**60 hackusmin**

**\*hacku -Smin**

\*hacku -Smin

steal, rob one who does/is X

V V>N

**Translation: thief**

Orig. spell: hatckus/\_mín

Source: 41/0102a-1

Compare: rehearing Henshaw

Source trans.:

Research notes: H note: s/\_' is marked “dull”; stamped “Sep 1 1929”.

**61 tutper**

**tutper**

tutper

eyelash

N

**Translation: eyelash(es)**

Orig. spell: tutper

Source: 41/0104a-1

Compare: rehearing Henshaw

Source trans.:

Research notes: H note: “Asc. kw. {entry}.” Stamped “Sep 1 1929”.

62 ullis

**ullis**

ullis

dish

N

Translation: **dish**

Orig. spell: 'ullis/°

Source: 41/0106b-1

Compare: rehearing Henshaw

Source trans.:

Research notes: H note: "Prob. {entry}. Never heard." Stamped "Sep 1 1929"

63 puttuT

**puttuT**

puttuT

thumb, big toe

N

Translation: **thumb**

Orig. spell: puttutr

Source: 41/0108a-1

Compare: rehearing Henshaw

Source trans.: thumb

Research notes: H note above entry says "Nesc. s/°is/°luk"; this entry stamped "Sep 1 1929"; long Iz. notes about woodpeckers, which seem to have a name homophonous to Mutsun puttuT.

64 hackusmin

**\*hacku -Smin**

\*hacku -Smin

steal, rob one who does/is X

V

V>N

Translation: **thief**

Orig. spell: hatckus/\_mín

Source: 41/0110a-1

Compare: rehearing Henshaw

Source trans.: ladron

Research notes: H note: "No final -dis." (referring to Henshaw's earlier entry referenced on 41/0102a, which was something like hackuSmin-dis)

65 kuluulis

**kuluulis**

kuluulis

elbow

N

Translation: **elbow**

Orig. spell: kulūlis/°

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source: 41/0110a-2

Compare: rehearing Henshaw

Source trans.: elbow

Research notes: H note: “Nesc. U-lis or like. Prob. For {entry}, {gloss}.”

66 puttuT

**puttuT**

puttuT

thumb, big toe

N

**Translation: thumb**

Orig. spell: puttutr/°

Source: 41/0110a-3

Compare: rehearing Henshaw

Source trans.: thumb

Research notes: H note: “Nesc. \*sisluk.” Stamped “Sep 17 1929”.